



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta - Ministry of Culture, Youth and Sport



STATUTI I BIBLIOTEKËS KOMBËTARE TË KOSOVËS "PJETËR BOGDANI"

STATUTE OF THE NATIONAL LIBRARY OF KOSOVO "PJETËR BOGDANI"

STATUT NACIONALNE BIBLIOTEKE KOSOVA "PJETËR BOGDANI"



<p>Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit,</p> <p>Në bazë të nenit 10, pika 1.4, të Ligjit për Bibliotekat, Nr. 04/L-097, (Gazeta Zyrtare, Nr. 9/4, Maj 2012, Prishtinë), në pajtim me nenin 8 (nënparagrafi 1.4) të Rregullores Nr.02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p style="text-align:center">STATUTIN E BIBLIOTEKËS KOMBËTARE TË KOSOVËS "PJETËR BOGDANI"</p> <p style="text-align:center">I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align:center">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Statut përcaktohet emërtimi, statusi, selia, fushëveprimi, qëllimi, veprimtaria, mënyra e udhëheqjes, organizimi si dhe çështje të tjera të</p>	<p>Minister of Culture, Youth and Sports,</p> <p>Pursuant to Article 10, item 1.4, of the Law on Libraries, No. 04/L-097, (Official Gazette, No. 9/4, May 2012, Prishtina), in conformity with Article 8 (subparagraph 1.4) of the Regulation No 02/2011 on areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and the Ministers as well as article 38, paragraph 6 of the Government Rules of Procedure no 09/2011 (Official Gazette No 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p style="text-align:center">THE STATUTE OF THE NATIONAL LIBRARY OF KOSOVO "PJETËR BOGDANI"</p> <p style="text-align:center">I. GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align:center">Article 1 Aim</p> <p>This Statute determines the name, statute, main office, scope, aim, activities, manner of leadership, organization and other material issues for functioning of National</p>	<p>Ministar Kulture, Omladine i Sporta,</p> <p>Na osnovu člana 10, tačka 1.4, zakona za biblioteke, br. 04/L-097, (službeni glasnik br. 9/4, maj 2012, Priština), u saglasnosti sa članom 8 (tačka 1.4) uredbe Br.02/2011 iz oblasti administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava kao i članom 38 stav 6 Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (Službene Novine br.15, 12.09.2011),</p> <p>Izdaje :</p> <p style="text-align:center">STATUT NACIONALNE BIBLIJOTEKE KOSOVA "PJETËR BOGDANI"</p> <p style="text-align:center">I. OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align:center">Član 1 Svrha</p> <p>Ovim se statutom određuje imenovanje, status, sedište, oblast delovanja, svrha, delatnost, organizacija i ostala pitanja važna za funkcionisanje nacionalne</p>
--	--	---



<p>rëndësishme për funksionimin e Bibliotekës Kombëtare të Kosovës "Pjetër Bogdani".</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Themelimi</p> <p>Themelues i institucionit të Bibliotekës Kombëtare të Kosovës është Kuvendi i Kosovës në vitin 1944.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Statusi dhe emërtimi</p> <p>1. Biblioteka Kombëtare e Kosovës "Pjetër Bogdani" është institucioni bibliotekar kryesor i Kosovës dhe qendër e informacionit bibliotekar në nivel kombëtar.</p> <p>2. Biblioteka Kombëtare e Kosovës "Pjetër Bogdani" është institucion kombëtar publik me status të personit juridik publik.</p> <p>3. Emërtimi i bibliotekës është: Biblioteka Kombëtare e Kosovës "Pjetër Bogdani" (në tekstin e mëtejme BKK).</p> <p>4. BKK-ja vepron nën autoritetin e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe</p>	<p>Library of Kosovo "Pjetër Bogdani".</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Establishment</p> <p>Founder of the institution of National Library of Kosovo is Kosovo Assembly in 1944.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Status and denomination</p> <p>1. National Library of Kosovo "Pjetër Bogdani" is the main library institution in Kosovo and the center of library information at the national level.</p> <p>2. National Library of Kosovo "Pjetër Bogdani" is national public institution with the status of legal public person.</p> <p>3. Denomination of the library is: National Library of Kosovo "Petër Bogdani" (hereinafter NLK).</p> <p>4. NLK operates under the authority of Ministry of Culture, Youth and Sports.</p>	<p>biblijoteke Kosova "Pjetër Bogdani".</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Osnivanje</p> <p>Osnivač nacionalne biblijoteke Kosova je skupština Kosova, 1944 godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Status i imenovanje</p> <p>1. Nacionalna Biblijoteka Kosova "Pjetër Bogdani" je glavna biblijotekarska institucija Kosova i centar je biblijotekarske informacije na nacionalnom nivou.</p> <p>2. Nacionalna Biblijoteka Kosova "Pjetër Bogdani" je javna nacionalna institucija statusa javnog pravnog subjekta.</p> <p>3. Imenovanje biblijoteke glasi: Nacionalna Nacionalna Biblijoteka Kosova "Pjetër Bogdani" (u daljem tekstu NBK).</p> <p>4. NBK deluje pod vlašću ministarstva kulture, omladine i sporta.</p>
---	---	--



<p>Sportit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Selia, vula dhe logo</p> <p>1. Selia e BKK-së është në Prishtinë, sheshi "Hasan Prishtina", pa numër.</p> <p>2. Vula e BKK-së është në dy forma: e rrumbullakët dhe katrore:</p> <p>2.1. Vula e rrumbullakët ka diametër 40 mm dhe përmban dy rathë. Në rrethin e jashtëm shkruhet: Republika e Kosovës. Në rrethin pasues shkruhet: Biblioteka Kombëtare "Pjetër Bogdani". Në qendër gjendet e stampuar logoja e BKK-së.</p> <p>2.2. Vula katrore është me dimensione 62 x 43 mm. Vula katrore në pjesën e saj të epërme, në qendër, ka logon e BKK-së. Poshtë logos është emërtimi: Biblioteka Kombëtare e Kosovës "Pjetër Bogdani". Nën emërtim është hapësira për numrin rendor të protokollit, datën dhe vendin.</p> <p>3. BKK-ja mund të ketë edhe vula të tjera, përmbajtja dhe forma e të cilave</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Main office, stamp and logo</p> <p>1. Main office of NLK is in Prishtina, at "Hasan Prishtina" square, without number.</p> <p>2. NLK stamp is in two shapes: round and square.</p> <p>2.1. Round Stamp has a diameter of 40 mm and contains two circles. The outer circle contains lettering: Republika e Kosovës the inner circle contains lettering: Biblioteka Kombëtare "Pjetër Bogdani". The center contains the logo of NLK.</p> <p>2.2. Square stamp has dimensions of 62 x 43 mm. Square stamp in its upper part, in the center contains the logo of NLK. Under the logo the following denomination is located: Biblioteka Kombëtare e Kosovës "Pjetër Bogdani". Under the name there is a space for protocol serial number, date and place.</p> <p>3. NLK may also have other stamps, content and shape of which is</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Sedište, pečat i logo</p> <p>1. Sedište NBK-a je u Prištini, trg "Hasan Prishtina", bez broja.</p> <p>2. Pečat NBK-a postoji u dva oblika: okrugli i četvrtasti.</p> <p>2.1. Okrugli pečat je prečnika 40 mm i u sebi sadrži dva kruga. U spolnjem krugu piše: Republika Kosova. U sledećem krugu piše: nacionalna biblioteka "Pjetër Bogdani". U središnjem delu se nalazi ugraviran logo NBK-a.</p> <p>2.2. Četvrtasti pečat je dimenzije 62 x 43 mm. Četvrtasti pečat u svom gornjem delu ima logo NBK-a. Ispod znaka se nalazi naziv: Nacionalna Biblioteka Kosova "Pjetër Bogdani". Ispod naziva se nalazi prostor za redni broj protokola, datum i mesto.</p> <p>3. NBK može imati i druge pečate, sadržaj i oblik kojih se određuju</p>
--	---	--



<p>përcaktohen me vendim të veçantë nga Këshilli Drejtues.</p> <p>4. Logoja e BKK-së është e disenjuar në formë të rrumbullakët, përmban nëntë (9) rathë koncentrikë dhe është ngjyrë ari.</p> <p>5. Midis rrethit të parë të jashtëm dhe rrethit pasues janë gjashtëmbëdhjetë (16) nëndarje të barabarta të bardha, të cilat paraqesin imazhin e librit të hapur.</p>	<p>determined by a separate decision by Steering Committee.</p> <p>4. NLK logo has been designed in rounded shape, it contains nine (9) concentric circles and is in gold color.</p> <p>5. Between the first outer circle and the subsequent circle, there are sixteen (16) equal subdivisions representing the image of an open book.</p>	<p>posebnom odlukom upravnog odbora.</p> <p>4. Logo NBK-a je dizajniran u okruglom obliku, sadrži devet (9) koncentrična koncentrična kruga i zlatne je boje.</p> <p>5. Između prvog spoljnog kruga i narednog kruga nalazi se šesnaest (16) podjednakih i belih potpodela, koji predstavljaju imidž otvorene knjige.</p>
<p>II. VEPRIMTARIA E BKK-së</p>	<p>II. ACTIVITY OF NLK</p>	<p>II. DELOVANJE NBK-a</p>
<p>Neni 5 Veprimtaria e BKK-së</p>	<p>Article 5 Activity of NLK</p>	<p>Član 5 Delovanje NBK-a</p>
<p>Veprimtaria e BKK-së përfshin:</p>	<p>Activity of NLK includes:</p>	<p>Delovanje NBK-a obuhvata:</p>
<p>1. Mbledhjen, pasurimin, përpunimin, sistemimin, ruajtjen, arkivimin, ofrimin në përdorim, mbrojtjen dhe krijimin e informacionit për koleksionet bibliotekare të formateve dhe llojeve të ndryshme.</p>	<p>1. Collection, enrichment, processing, systematizing, storing, archiving, provision for use, protection and creation of information for library collections of various formats and types.</p>	<p>1. Sakupljanje, obogaćivanje, preradu, sistemizaciju, očuvanje, arhiviranje, pružanje na korišćenje, zaštitu i stvaranje informacije za bibliotekarske kolekcije različitih formata i vrsta.</p>
<p>2. Digjitalizimin e koleksioneve bibliotekare.</p>	<p>2. Digitization of library collections.</p>	<p>2. Digitalizaciju bibliotekarskih kolekcija.</p>
<p>3. Organizimin e aktiviteteve kulturore,</p>	<p>3. Organizing cultural, scientific,</p>	<p>3. Organizovanje kulturnih, naučnih,</p>



<p>shkencore, edukative dhe aktiviteteve të tjera.</p>	<p>educational and other activities.</p>	<p>obrazovnih aktivnosti kao i ostalih aktivnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Funksionet dhe detyrat e BKK-së</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Functions and duties of NLK</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Funkcije i dužnosti NBK-a</p>
<p>1. Është qendër e kërkimeve shkencore në fushën e bibliotekarisë dhe informacionit bibliotekar në nivel kombëtar.</p>	<p>1. It is a center of scientific research in the field of library and information on libraries in national level.</p>	<p>1. Centar je naučnih istraživanja u oblasti bibliotekarstva i bibliotekarske informacije nacionalnog nivoa.</p>
<p>2. Është qendër e marrjes dhe e depozitimit të kopjes së detyrueshme.</p>	<p>2. Is a center of collection and depositing the mandatory copies.</p>	<p>2. Centar je uzimanja i odlaganja obaveznih kopija.</p>
<p>3. Është qendër e krijimit dhe e pasurimit të koleksioneve arkivore me botime të formateve dhe llojeve të ndryshme me qëllim të ruajtjes së përhershme të tyre.</p>	<p>3. It is the center of creation and enrichment of archival collections with publications of different formats and different types with the purpose of their permanent preservation.</p>	<p>3. Centar je stvaranja i obogaćivanja arhivnih kolekcija različitih izdanja, formata i vrsta sa ciljem stalnog čuvanja istih.</p>
<p>4. Është qendër e krijimit dhe e mirëmbajtjes së katalogut përmbledhës, përkatësisht të bazës së të dhënave.</p>	<p>4. It is the center of creation and maintenance of summary catalog, respectively of database.</p>	<p>4. Centar je stvaranja i održavanja sadržnog kataloga, odnosno baze podataka.</p>
<p>5. Është qendër e studimeve në fushën e bibliotekarisë, bibliografisë dhe informacionit.</p>	<p>5. It is a center of studies in the field of library, bibliography and information.</p>	<p>5. Centar je studija u oblasti bibliotekarstva, bibliografije i informacije.</p>
<p>6. Është qendër e përgatitjes dhe e ofrimit të informacionit bibliografik, bartëse e kontrollit bibliografik kombëtar në bibliotekat e tjera dhe botuese e</p>	<p>6. It is a center of the preparation and provision of bibliography information, holder national bibliographic control in other libraries and publishing of national</p>	<p>6. Centar je pripreme i pružanja bibliografskih informacija, nosilac nacionalne bibliografske kontrole u ostalim i izdavačkim bibliotekama</p>



<p>bibliografisë kombëtare si dhe bibliografive tjera.</p> <p>7. Është qendër metodike për zbatimin e standardeve dhe rekomandimeve të institucioneve dhe asocioneve përkatëse ndërkombëtare në veprimtarinë bibliotekare dhe të informacionit bibliotekar.</p> <p>8. Është qendër për restaurimin, konservimin, riprodhimin, mikrofilmimin dhe digjitalizimin e materialeve bibliotekare.</p> <p>9. Është qendër për koordinimin e Rrjetit Bibliotekar të Kosovës.</p> <p>10. Është qendër e huazimit ndërbibliotekar në nivel vendi dhe atë ndërkombëtar.</p> <p>11. Është qendër e Kujtesës së Kosovës për materialet bibliotekare.</p> <p>12. Bën katalogimin e librit në botim (CIP), pajisjen e botimeve me numrat standardë ndërkombëtarë ISBN, ISMN dhe ISSN të botuesve në Kosovë.</p> <p>13. Harton programe për trajnimin dhe aftësimin profesional e të vazhdueshëm të</p>	<p>bibliography and other bibliographies.</p> <p>7. It is methodological center for implementation of standards and recommendations from relevant international institutions and associations of library activities and library information activities.</p> <p>8. It is center of restoration, conservation, reproduction, microfilming and digitization of library materials.</p> <p>9. It is the center for coordinating the Network of Kosovo Libraries.</p> <p>10. It is the center of inter-library borrowing in country and international level.</p> <p>11. It is the center of Kosovo Memory for library materials.</p> <p>12. Makes book cataloging in publication (CIP), equipping publications with international standard numbers ISBN, ISMN and ISSN publishers in Kosovo.</p> <p>13. Develops programs for training and vocational and continuous education of</p>	<p>nacionalne bibliografije kao i drugih bibliografija.</p> <p>7. Metodički je centar za sprovođenje standarda i preporuka određenih međunarodnih institucija i asocijacija bibliotekarske delatnosti i bibliotekarske informacije.</p> <p>8. Centar je restauracije, konzervacije, reprodukcije, mikrofilomavanje i digitalizaciju bibliotekarskog materijala.</p> <p>9. Centar je za koordinaciju bibliotekarske mreže Kosova.</p> <p>10. Centar je među – bibliotekarskog zaduživanja na nacionalnom i međunarodnom nivou.</p> <p>11. Memorijski je centar Kosova za bibliotekarske materijale.</p> <p>12. Vršiti katalogizaciju knjige u izdavanju (CIP), uređaja publikacije sa borjevima međunarodnih standarda ISBN, ISMN i izdavača na Kosovu.</p> <p>13. Priprema programe za obuke i kontinuirano profesionalno</p>
--	---	---



<p>punonjësve bibliotekarë dhe organizon provimin profesional për punonjësit bibliotekarë.</p> <p>14. Harton rregulloren për arritjen e titujve profesionalë bibliotekarë, të cilën e miraton ministri i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p>15. Ofron këshilla profesionale dhe ushtron mbikëqyrje profesionale ndaj të gjitha llojeve të bibliotekave në vend.</p> <p>16. Lidh marrëveshje të bashkëpunimit ndërkombëtar me institucionet dhe asociacionet e ndryshme, si dhe anëtarësohet në asociacionet përkatëse ndërkombëtare.</p> <p>17. Themelon arkivin digjital të BKK-së për publikime në rrjet.</p> <p>18. Mbledh dhe publikon të dhënat statistikore për të gjitha llojet e bibliotekave.</p> <p>19. Bashkëpunon me ndërmarrjet botuese, institucionet arsimore, shkencore dhe kulturore në vend.</p>	<p>library employees and organizes professional examinations for employees of libraries.</p> <p>14. Drafts regulations for obtaining professional titles in library, as approved by the Minister of Culture, Youth and Sports.</p> <p>15. Offers professional advice and performs professional supervision to all types of libraries in the country.</p> <p>16. Signs intentional agreements of cooperation with various institutions and associations, and obtains membership in relevant international associations.</p> <p>17. Establishes digital archives of NLK for publications on the network.</p> <p>18. Collects and publishes statistical data for all types of libraries.</p> <p>19. Cooperates with publishing companies, educational, scientific and cultural institutions in the country.</p>	<p>osposobljavanje bibliotekarskih radnika i organizuje stručni ispit za bibliotekarske radnike.</p> <p>14. Priprema uredbu za postizanje profesionalnih bibliotekarskih titula koje usvaja ministarstvo kulture, omladine i sporta.</p> <p>15. Pruža stručne savete i profesionalno nadgleda sve vrste biblioteka u zemlji.</p> <p>16. Sklapa sporazume međunarodne saradnje sa različitim institucijama i asocijacijama, i učlanjuje se u odgovarajućim međunarodnim asocijacijama.</p> <p>17. Osniva digitalnu arhivu NBK-a za objavljivanja na mreži.</p> <p>18. Sakuplja i objavljuje statističke podatke za sve vrste biblioteka.</p> <p>19. Saraduje sa izdavačkim kućama, obrazovnim, naučnim i kulturnim institucijama u zemlji.</p>
--	--	---



Neni 7 Të drejtat e BKK-së	Article 7 Rights of NLK	Član 7 Prava NBK-a
<p>1. BKK-ja është institucion publik me të gjitha të drejtat dhe detyrat, që burojnë nga ligjet në fuqi, të cilat përfshijnë:</p> <p>1.1. Organizimin e vet të brendshëm;</p> <p>1.2. Zotërimin dhe administrimin e pronës dhe objektit në pajtim me ligjin;</p> <p>1.3. Pranimin dhe administrimin e fondeve nga çdo burim i ligjshëm;</p> <p>1.4. Propozimin e shumës së tarifave për shërbime bibliotekare dhe shfrytëzim të pronës;</p> <p>1.5. Inicimin dhe zhvillimin e procedurave për punësimin dhe shkarkimin e personelit;</p> <p>1.6. Nënshkrimin e kontratave për mallra dhe shërbime;</p> <p>1.7. Vendimmarrjen për formën, përmbajtjen dhe strukturën e programeve punuese dhe profesionale;</p> <p>1.8. Vendosjen e marrëdhënieve juridike</p>	<p>1. NLK is a public institution with all rights and obligations that arise from applicable laws, which include:</p> <p>1.1. Its internal organization;</p> <p>1.2. Possession and administration of the property and facility in accordance with the law;</p> <p>1.3. Receiving and administration of funds from any legal source;</p> <p>1.4. Proposal of the amount of fees for library service and use of property;</p> <p>1.5. Initiation and development of procedures for employment and dismissal of the staff;</p> <p>1.6. The signing of contracts for goods and services;</p> <p>1.7. Decision - making in regards to the form, contents and the structure of work and professional programs;</p> <p>1.8. The establishment of legal relations</p>	<p>1. NBK je javna institucija sa svim pravima i obavezama koja proizilaze iz primenljivih zakona, koja obuhvataju:</p> <p>1.1. Samostalnu unutrašnju organizaciju;</p> <p>1.2. Posedovanje i upravljanje imovinom i objektom u skladu sa zakonom;</p> <p>1.3. Prima i upravlja fondovima iz bilo kojeg pravnog izvora;</p> <p>1.4. Predlaže iznos tarifa za bibliotekarske usluge i korišćenje imovine;</p> <p>1.5. Inicira i razvija procedure zapošljavanja i otpuštanja osoblja;</p> <p>1.6. Potpisuje ugovore za robu i usluge;</p> <p>1.7. Odlučuje o obliku, sadržaju i strukturi radnih i stručnih programa;</p> <p>1.8. Uspostavlja pravne odnose sa</p>



<p>me përfituesit (lexuesit) e shërbimeve të dhëna nga BKK-ja;</p> <p>1.9. Aplikimin e masave të duhura për vlerësimin dhe sigurimin e cilësisë së shërbimeve;</p> <p>1.10. Nënshkrimin e marrëveshjeve me institucionet vendore dhe ndërkombëtare brenda përgjegjësisë të përcaktuara me ligjet në fuqi dhe këtë Statut;</p> <p>1.11. Të drejta të tjera të nevojshme për përmbushjen e obligimeve ligjore, që ka BKK-ja.</p>	<p>with beneficiaries (readers) of services provided by NLK;</p> <p>1.9. Application of appropriate measures to evaluate and ensure quality of services;</p> <p>1.10. Signing of agreements with Local and international institutions within the responsibilities defined by laws in force and this Statute;</p> <p>1.11. Other rights necessary for meeting legal obligations, that NLK has.</p>	<p>korisnicima (čitaocima) o uslugama koja pruža NBK;</p> <p>1.9. Primenjuje mere neophodne za procenjivanje i obezbeđivanje kvalitetnih usluga;</p> <p>1.10. Potpisuje ugovore sa lokalnim i međunarodnim institucijama u okviru odgovornosti određenih važećim zakonima i ovim statutom;</p> <p>1.11. Ostala prava potrebna za ispunjenje pravnih obaveza koje NBK ima.</p>
<p>III. ORGANIZIMI DHE FUNKSIONIMI</p>	<p>III. ORGANIZATION AND FUNCTIONING</p>	<p>III. ORGANIZACIJA I FUNKCIONISANJE</p>
<p>Neni 8 Organet drejtuese</p>	<p>Article 8 Steering bodies</p>	<p>Član 8 Upravna tela</p>
<p>1. Organet drejtuese të BKK-së janë:</p> <p>1.1. Këshilli Drejtues;</p> <p>1.2. Drejtori.</p>	<p>1. NLK steering bodies are:</p> <p>1.1. Steering Committee;</p> <p>1.2. Director.</p>	<p>1. Upravna tela NBK-a su:</p> <p>1.1. Upravni odbor;</p> <p>1.2. Odeljenja.</p>



Neni 9 Përbërja dhe mandati i Këshillit Drejtues	Article 9 Composition and mandate of the Steering Committee	Član 9 Sastav i mandat upravnog odbora
<p>1. Këshilli Drejtues i Bibliotekës Kombëtare përbëhet prej pesë (5) anëtarëve me mandat katërvjeçar, të cilët duhet të jenë nga fusha e bibliotekarisë, kulturës, arsimit dhe shkencës.</p> <p>2. Këshillin Drejtues të Bibliotekës Kombëtare e emëron dhe e shkarkon Ministri i Kulturës.</p> <p>3. Njëri prej pesë (5) anëtarëve të Këshillit duhet të jetë përfaqësues i Ministrisë së Kulturës.</p> <p>4. Anëtarët e Këshillit Drejtues për punën e tyre kompensohen. Forma dhe shumën e pagesës përcaktohet me akt nënligjor nga ministri.</p>	<p>1. Steering Committee of the National Library is composed of five (5) members with a four year mandate, who must be from the field of library, culture, education and science.</p> <p>2. The Steering Committee of the National Library is appointed and dismissed by Minister of Culture.</p> <p>3. One of the five (5) members of Committee must be a representative of Ministry of Culture.</p> <p>4. Members of the Steering Committee are compensated for their work. Form and amount of payment shall be determined by sub-legal act by minister.</p>	<p>1. Upravni odbor nacionalne biblijoteke se sastoji od pet (5) člana četvorogodišnjeg mandata, i isti moraju biti iz oblasti biblijotekarstva, kulture, obrazovanja i nauke.</p> <p>2. Upravni odbor nacionalne biblijoteke imenuje i razrešuje ministar kulture.</p> <p>3. Jedan od pet (5) člana odbora treba biti predstavnik ministarstva kulture.</p> <p>4. Članovi upravnog odbora dobijaju nadoknade za svoj rad. Oblik i iznos naplate se određuje podzakonskim aktom ministra.</p>
Neni 10 Përgjegjësitë e Këshillit Drejtues	Article 10 Responsibilities of the Steering Committee	Član 10 Odgovornosti upravnog odbora
<p>1. Këshilli Drejtues i BKK-së, në përputhje me Ligjin për Bibliotekat, këtë Statut dhe aktet e tjera nënligjore, ka këto përgjegjësi:</p>	<p>1. Steering Committee of NLK, in accordance with the Law on Libraries, this Statute and other legal acts has the following responsibilities:</p>	<p>1. Upravni odbor NBK-a, u skladu sa zakonom za biblijoteke, ovim statutom i ostalim podzakonskim aktima, odgovoran je za:</p>



<p>1.1. Harton dhe aprovon strategjitë dhe politikat zhvillimore të BKK-së;</p> <p>1.2. Aprovon planin vjetor të punës dhe planin vjetor financiar të BKK-së;</p> <p>1.3. Aprovon raportin vjetor të punës dhe raportin financiar të BKK-së;</p> <p>1.4. Harton statutin e BKK-së, të cilin e miraton themeluesi;</p> <p>1.5. Harton dhe miraton rregulloren e punës së vet.</p> <p>1.6. Zgjedh dhe shkarkon kryetarin me shumicë absolute të votave të anëtarëve.</p> <p>1.7. Zgjedh dhe shkarkon drejtorin e BKK-së;</p> <p>1.8. I raporton dhe i përgjigjet për punën e tij organit që e emëron.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Zgjedhja dhe mandati i drejtorit</p> <p>1. Zgjedhjen e drejtorit e bën Këshilli Drejtues i BKK-së me konkurs publik.</p>	<p>1.1. Drafts and approves development strategies and policies of NLK;</p> <p>1.2. Approves the annual work plan and annual financial plan of NLK;</p> <p>1.3. Approves annual work report and financial report of NLK;</p> <p>1.4. Drafts the statute of NLK, which is approved by the founder;</p> <p>1.5. Prepares and approves the regulation of its own work;</p> <p>1.6. Appoints and dismisses the Head with absolute majority of votes of the members.</p> <p>1.7. Appoints and dismisses the Director of NLK;</p> <p>1.8. Reports and is responsible for its work to the body that appoints it.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Appointment and mandate of the director</p> <p>1. Appointment of the director is done by the Steering Committee of NLK through a</p>	<p>1.1. Izradu i usvajanje razvojih strategija i politika NBK-a;</p> <p>1.2. Usvajanje godišnjeg radnog plana i godišnjeg finansijskog plana NBK-a;</p> <p>1.3. Usvaja godišnji radni izveštaj i finansijski izveštaj NBK-a;</p> <p>1.4. Priprema statut NBK-a koji usvaja osnivač;</p> <p>1.5. Priprema i usvaja uredbu o svom Radu;</p> <p>1.6. Bira i razrešuje predsednika za absolutnom većinom glasova članova;</p> <p>1.7. Bira i razrešuje direktora NBK-a;</p> <p>1.8. O svom radu izveštava i odgovara organu koji imenuje.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Selekcija i mandat direktora</p> <p>1. Selekciju direktora vrši upravni odbor NBK-a javnim konkursom.</p>
---	--	--



<p>2. Mandati i drejtorit është katërvjeçar (4) me mundësi të rizgjedhjes.</p>	<p>public competition. 2. Directors mandate is four years (4) with the possibility of re-appointment.</p>	<p>2. Mandat direktora je četvorogodišnji mandat (4) sa mogućnošću ponovne selekcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Detyrat dhe përgjegjësitë e drejtorit</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Duties and responsibilities of the Director</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Dužnosti i odgovornosti direktora</p>
<p>1. Udhëheq, organizon dhe mbikëqyr veprimtarinë dhe funksionimin e BKK-së.</p> <p>2. I propozon Këshillit Drejtues planin vjetor dhe planin financiar.</p> <p>3. I raporton dhe i përgjigjet Këshillit Drejtues.</p> <p>4. Merr pjesë në mbledhjet e Këshillit Drejtues pa të drejtë vote.</p> <p>5. Përfaqëson BKK-në brenda dhe jashtë vendit.</p> <p>6. Është përgjegjës për zbatimin e planit dhe të programit të punës.</p> <p>7. Ndërmerr veprime juridike në emër të BKK-së.</p> <p>8. Vendos për të drejtat dhe detyrat e të punësuarve në pajtim me ligjin, statutin dhe</p>	<p>1. Leads, organizes and supervises activity and operation of NLK.</p> <p>2. Proposes the annual and financial plan to the Steering Committee.</p> <p>3. Reports and will be accountable to Steering Committee.</p> <p>4. Participates in the meetings of the Steering Committee without the right to vote.</p> <p>5. Represents NLK within the country and abroad.</p> <p>6. Is responsible for implementation of the work plan and work program.</p> <p>7. Undertake legal action on behalf of NLK.</p> <p>8. Decides on rights and duties of the employees in accordance with the law,</p>	<p>1. Upravlja, organizuje i nadgleda delatnost i funkcionisanje NBK-a.</p> <p>2. Upravnom odboru predlaže godišnji i finansijski plan.</p> <p>3. Izveštava i odgovara upravnom odboru.</p> <p>4. Učestvuje sastancima upravnog odbora bez prava na glasanje.</p> <p>5. Predstavlja NBK unutar i van zemlje.</p> <p>6. Odgovoran je za sprovođenje radnog plana i programa.</p> <p>7. Preduzima pravne akcije u ime NBK-a.</p> <p>8. Odlučuje o pravima i dužnostima zapošljenih u skladu sa zakonom, statutom</p>



<p>aktet e tjera nënligjore.</p> <p>9. Nxjerr udhëzime administrative dhe vendime si dhe akte të tjera nënligjore, në përputhje me ligjin për funksionimin e BKK-së.</p> <p>10. I propozon Këshillit Drejtues organizimin e brendshëm të BKK-së.</p> <p>11. Zbaton të drejtat dhe detyrat të cilat përcaktohen në Rregulloren mbi organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës.</p> <p>12. Ushtron detyra dhe autorizime të tjera në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Pozita e të punësuarve</p> <p>1. Të drejtat dhe detyrat e të punësuarve në BKK rregullohen në pajtim me Ligjin mbi Shërbimin Civil të Kosovës dhe dispozitat e tjera përkatëse ligjore.</p>	<p>statute and other sub-legal acts.</p> <p>9. Issues administrative instructions and decisions and other sub-legal acts, in accordance with the law on the functioning of NLK.</p> <p>10. Proposes to the Steering Committee the internal organization of NLK.</p> <p>11. Implements rights and duties as defined in the Regulation on internal organization and systematization of jobs.</p> <p>12. Performs other duties and authority in compliance with applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Position of employees</p> <p>1. Rights and obligations of employees in NLK are regulated in accordance with the Law on Kosovo Civil Service and other relevant legal provisions.</p>	<p>i ostalim podzakonskim aktima.</p> <p>9. Izdaje administrativna uputstva i ostale podzakonske akte, u skladu sa zakonom za funkcionisanje NBK-a.</p> <p>10. Upravnom savetu vrši predloge u vezi sa unutrašnjom organizacijom NBK-a.</p> <p>11. Izvršava prava i dužnosti koje su određene odredbom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta.</p> <p>12. Obavlja ostale obaveze i ovlašćenja u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Pozicije zapošljenih</p> <p>1. Prava i dužnosti zapošljenih u NBK se regulišu u skladu sa zakonom o civilnoj službi Kosova i ostalim relevantnim pravnim odredbama.</p>
---	---	---



IV. PLANIFIKIMI	IV. PLANNING	IV. PLANIRANJE
<p data-bbox="488 359 638 422" style="text-align: center;">Neni 14 Planifikimi</p> <p data-bbox="291 462 840 566">1. Këshilli Drejtues harton dhe miraton strategjinë dhe planin e veprimit, në konsultim me Ministrinë e Kulturës.</p> <p data-bbox="291 606 840 710">2. Strategjia dhe plani i veprimit miratohen në përputhje me Ligjin për Bibliotekat.</p> <p data-bbox="291 750 840 853">3. Strategjia bëhet për një periudhë pesëvjeçare (5), ndërsa planet e veprimit bëhen për periudha më të shkurtra kohore.</p> <p data-bbox="291 925 840 1252">4. Plan i veprimit përcakton qëllimet dhe zhvillimet e veprimtarisë bibliotekare, hapjen dhe avancimin e bibliotekave, punën hulumtuese – shkencore të BKK-së, mbrojtjen dhe ruajtjen e koleksioneve të vjetra dhe të rralla dhe materialeve të tjera bibliotekare, si dhe format dhe dinamikat e kryerjes së punëve në periudhat e planifikuara.</p> <p data-bbox="291 1292 840 1364">5. Zbatimi i planit të veprimit është përgjegjësi e drejtorit.</p>	<p data-bbox="1064 359 1209 422" style="text-align: center;">Article 14 Planning</p> <p data-bbox="862 462 1411 566">1. Steering Committee prepares and approves the strategy and action plan, in consultation with the Ministry of Culture.</p> <p data-bbox="862 606 1411 678">2. Strategy and action plan are approved in accordance with the Law on Libraries.</p> <p data-bbox="862 750 1411 885">3. Strategy is prepared for a long term period of five (5) years, whereas action plans are prepared for a shorter period of time.</p> <p data-bbox="862 925 1411 1220">4. Action plan sets goals and development of library operations, opening and advancement of libraries, research - scientific work of NLK, protection and preservation of old collections and other rare materials related to libraries, as well as forms and dynamics of carrying out duties in planned periods.</p> <p data-bbox="862 1292 1411 1364">5. Implementation of the action plan is a responsibility of the director.</p>	<p data-bbox="1624 359 1769 422" style="text-align: center;">Član 14 Planiranje</p> <p data-bbox="1433 462 1960 566">1. Upravni odbor priprema i usvaja strategiju i akcioni plan, u savetovanju sa ministarstvom kulture.</p> <p data-bbox="1433 606 1960 678">2. Strategija i akcioni plan se usvajaju u skladu sa zakonom za biblijoteke.</p> <p data-bbox="1433 750 1960 885">3. Strategija se priprema za dugoročni period od pet (5) godina, dok se akcioni planovi pripremaju za kraće vremenske periode.</p> <p data-bbox="1433 925 1960 1181">4. Akcioni plan određuje ciljeve i razvoj biblijotekarske delatnosti, otvaranje i unapređenje biblijoteka, istražni-naučni rad NBK-a, zaštitu i očuvanje starih i retkih kolekcija i ostalog biblijotekarskog materijala, kao i oblike i dinamike vršenja obaveza u planiranim periodima.</p> <p data-bbox="1433 1292 1960 1364">5. Sprovođenje akcionog plana je odgovornost direktora.</p>



V. STRUKTURA ORGANIZATIVE	V. ORGANIZATIONAL STRUCTURE	V. ORGANIZATIVNA STRUKTURA
<p style="text-align: center;">Neni 15 Struktura organizative</p> <p>1. Struktura organizative përcaktohet në përputhje me nevojat bashkëkohore të politikës zhvillimore dhe strukturimit të fondeve, automatizimit, mbrojtjes, ruajtjes dhe përdorimit të materialit bibliotekar dhe informacioneve, sipas standardeve ndërkombëtare dhe në përputhje me rregullativën ligjore në fuqi.</p> <p>2. Struktura organizative, veprimtaria, mënyra e udhëheqjes, mënyra e kryerjes së punëve dhe detyrave, si dhe të drejtat, obligimet dhe përgjegjësitë e të punësuarve brenda kësaj strukture, përcaktohen në Rregulloren mbi organizimin e brendshëm të Bibliotekës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Organizational structure</p> <p>1. Organizational structure is determined in accordance with contemporary needs of development policy and structuring of funds, automation, protection, conservation and the use of library material and information according to international standards and in accordance with applicable legal regulations.</p> <p>2. Organizational structure, activity, manner of leading, ways of performing duties and activities, as well as rights, responsibilities and obligations of employees within this structure, are defined by Regulation on internal organization of the Library.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Organizativna struktura</p> <p>1. Organizativna struktura se određuje u skladu sa savremenim potrebama razvojne politike i strukturiranja fondova, automatizacije, zaštite, očuvanja i korišćenja bibliotekarskog materijala i informacija, u skladu sa međunarodnim standardima i u skladu sa važećom pravnom regulativnom.</p> <p>2. Organizativna struktura, delatnost, način upravljanja, način vršenja radova i obaveza, kao i prava, obaveze i odgovornosti zapošljenih u okviru ove strukture, određuju se u odredbi za unutrašnju organizaciju biblioteke.</p>
<p style="text-align: center;">VI. FINANCIMI</p>	<p style="text-align: center;">VI. FINANCING</p>	<p style="text-align: center;">VI. FINANSIRANJE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Financimi</p> <p>1. BKK-ja ka kod të veçantë buxhetor</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Financing</p> <p>1. NLK has special budget code and</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Finansiranje</p> <p>1. NBK poseduje svoj poseban budžetski</p>



<p>dhe i menaxhon vetë financat e saj.</p> <p>2. Mjetet financiare të BKK-së sigurohen nga:</p> <p>1.1. Buxheti i Kosovës, përkatësisht MKRS-së;</p> <p>1.2. Fonde të tjera publike;</p> <p>1.3. Nga përdoruesit e bibliotekës;</p> <p>1.4. Nga burimet e tjera në përputhje me ligjin, si donacione nga fondacionet, organizatat joqeveritare vendore dhe të huaja, si dhe nga shërbimet të cilat BKK-ja i ofron me pagesë.</p> <p>3. Këto të ardhura BKK-ja ia bën të njohura autoritetit kompetent publik dhe ato mund të shfrytëzohen për mbarëvajtjen dhe zhvillimin e saj.</p> <p>4. Për mënyrën e shfrytëzimit të të hyrave vetanake hartohet akt i veçantë, të cilin e miraton Ministria e Kulturës.</p>	<p>manages the finances of its own.</p> <p>2. Financial Means of NLK are provided by:</p> <p>1.1. The Kosovo Budget, MCYS respectively;</p> <p>1.2. Other public funds;</p> <p>1.3. By users of the library;</p> <p>1.4. From other sources in accordance with law, as well as donations from foundations, local and foreign NGO-s and from services provided by NLK with payment.</p> <p>3. These revenues shall be presented by NLK to the competent public authority and they can be used for maintenance and its development.</p> <p>4. As for the way of using of own source revenues, a special act shall be drafted, which is approved by the Ministry of Culture.</p>	<p>kod i sama upravlja svojim finansijama.</p> <p>2. Finansijska sredstva NBK-a se obezbeđuju iz:</p> <p>1.1. Kosovskog budžeta, odnosno iz MKOS-a;</p> <p>1.2. Ostalih javnih fondova;</p> <p>1.3. Od korisnika biblijoteke;</p> <p>1.4. Od ostalih izvora u skladu sa zakonom, kao što su donacije iz fondacija, lokalnih i stranih nevladinih organizacija, kao i iz usluga koje NBK naplaćuje.</p> <p>3. Navedene prihode NBK prijavljuje nadležnoj javnoj vlasti i iste koristi za svoj dalji razvoj i delovanje.</p> <p>4. Za način korišćenja svojih samostalnih prihoda priprema se poseban akt, koji usvaja ministarstvo kulture.</p>
--	---	--




VII. AKTET NËNLIGJORE	VII. SUBLEGAL ACTS	VII. PODZAKONSKI AKTI
<p style="text-align: center;">Neni 17 Aktet nënligjore</p> <p>1. MKRS-ja nxjerr akte nënligjore për zbatimin e Ligjit për Bibliotekat, duke rregulluar në mënyrë të përgjithshme veprimtarinë bibliotekare, si dhe zbatimin e ligjshmërisë në BKK.</p> <p>2. BKK-ja nxjerr akte nënligjore duke rregulluar në mënyrë të veçantë veprimtarinë bibliotekare të saj, në përputhje me përgjegjësitë që ka me këtë Statut dhe me dispozitat e tjera ligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Sub-legal acts</p> <p>1. MCYS issues sub-legal acts for implementation of the Law on Libraries, regulated in general the library activities and implementation of the legislation on NLK.</p> <p>2. NLK issues sub-legal acts to regulate in particular manner its library activities, in accordance with responsibilities by this Statute and with other legal provisions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Podzakonski akti</p> <p>1. MKOS izdaje podzakonske akte za sprovođenje zakona za biblijoteke, gde je biblijotekarska delatnost regulisana na opštin način, uključujući i sprovođenje zakonitosti pri NBK-a.</p> <p>2. NBK izdaje podzakonske akte kako bi na poseban način regulisala svoju biblijotekarsku delatnost, u skladu sa odgovornostima pripisanih ovim statutom i ostalim pravnim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Pas hyrjes në fuqi të këtij Statuti, brenda gjashtë (6) muajsh, duhet të bëhet harmonizimi i akteve të tjera nënligjore.</p> <p>2. Marrëdhënia e punës për nëpunësit civilë rregullohet në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Transitional provisions</p> <p>1. After the entry into force of this Statute, within six (6) months, harmonization of other sub-legal acts will take place.</p> <p>2. The employment relationship for employees shall be regulated in accordance with civil legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Prelazne odredbe</p> <p>1. Nakon stupanja ovog statuta na snagu, potrebno je izvršiti usklađivanje oslatih podzakonskih akata i to u vremenskom periodu od šest (6) meseci.</p> <p>2. Radni odnos za civilne službenike se reguliše u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 19 Dispozitat përfundimtare</p> <p>1. Pas hyrjes në fuqi të këtij Statuti pushojnë së vepruari dispozitat e Statutit të datës 11.11.2005.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Final Provisions</p> <p>1. Following entry into force of this Statute validity of provisions of the Statute of date 11.11.2005. shall cease to exist.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Završne odredbe</p> <p>1. Odredbe statuta od 11.11.2005 godine, prestaju da važe stupanjem ovog statuta na snagu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Shtojcat e Statutit</p> <p>1. Shtojcat që i janë bashkëngjitur këtij Statuti janë pjesë përbërëse të tij:</p> <p>1.1. Shtojca I: Përmbajtja e vulës së BKK-së;</p> <p>1.2. Shtojca II: Përmbajtja e vulës katrore së BKK-së;</p> <p>1.3. Shtojca III: Përmbajtja e logos së BKK-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Annexes of Statute</p> <p>1. Annexes that are attached to this Statute are its integral part:</p> <p>1.1. Annex I: Content of the stamp of NLK;</p> <p>1.2. Annex II: Content of the Square shaped Stamp of NLK;</p> <p>1.3. Annex III: Content of the logo of NLK.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Dodatak Statutu</p> <p>1. Dodaci koji su pridodati ovom Statutu predstavljaju njen sastavni deo:</p> <p>1.1. Dodatak I: Sadržaj pečata NBK-a;</p> <p>1.2. Dodatak II: Sadržaj četvorougaoog Pecata;</p> <p>1.3. Dodatak III : Sadržaj emblema NBK-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Statut hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit të Ministrit të Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Entering into force</p> <p>This Statute shall enter into force 7 (seven) days from signing by the Minister of Culture, Youth and Sport.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj statut stupa na snagu sedam (7) dana od potpisivanja istog od strane Ministra Kulture, Omladine i Sporta.</p>



<p>Kujtim SHALA, <i>[Signature]</i></p> <p>Ministër i Kulturës, Rinisë dhe Sportit</p> <p>Prishtinë,</p> <p>Data: <u>06/03/2015</u></p> 	<p>Kujtim SHALA, <i>[Signature]</i></p> <p>Minister of Culture, Youth and Sports</p> <p>Prishtina,</p> <p>Date: <u>06/03/2015</u></p>	<p>Kujtim SHALA, <i>[Signature]</i></p> <p>Ministar Kulture, Omladine i Sporta</p> <p>Priština,</p> <p>Datum: <u>06/03/2015</u></p>
---	---	---



Shtojca I: Përmbajtja e vulës së BKK-së;

Annex I: Content of the stamp of NLK

Dodatak I: Sadržaj pečata NBK-a





Shtojca II: Përmbajtja e vulës katrore së BKK-së.

Annex II: Content of the Square shaped Stamp of NLK;

Dodatak II: Sadržaj četvorougaoog Pecata:



BIBLIOTEKA KOMBËTARE E KOSOVËS
"PJETER BOGDANI"
THE NATIONAL LIBRARY OF KOSOVA

Nr. _____

Dt. _____ / _____ / _____
Prishtinë



BIBLIOTEKA KOMBËTARE E KOSOVËS
"PJETER BOGDANI"
THE NATIONAL LIBRARY OF KOSOVA

Është pranuar: _____ Prishtinë

Njt. pun.	Numer	Shtojcë	Vlera

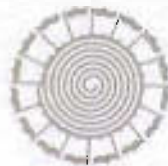


Shtojca III : Përmbajtja e logos së BKK-së

Annex III: The Content of the logo of NLK

Dodatak III: Sadržaj amblema NBK-a

BIBLIOTEKA
KOMBËTARE
E KOSOVËS
"PJETËR BOGDANI"



THE NATIONAL
LIBRARY
OF KOSOVA
"PJETËR BOGDANI"